



Instituto Universitario  
de Estudios Irlandeses  
AMERGIN  
Universidad da Coruña



ISTRAD  
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

# CALENDARIO ATTIVITÀ

---

(BIENNIO 2013-2014 / 2014-2015)

MASTER IN TRADUZIONE E NUOVE TECNOLOGIE.  
TRADUZIONE DI SOFTWARE E PRODOTTI MULTIMEDIALI

N° INVIO / MODULO	CONTENUTO OGGETTO DI STUDIO	INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA DI ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 00	Primo esercizio di traduzione: traduzione convenzionale vs. traduzione applicata alle nuove tecnologie	dal 15 al 30 novembre 2013	15 gennaio 2014	31 gennaio 2014
INVIO DI MATERIALI 01 M1 Traduzione, nuove tecnologie e transculturalità	La traduzione: teoria e metodi	dal 15 al 30 novembre 2013	15 febbraio 2014	28 febbraio 2014
INVIO DI MATERIALI 02 M1 Traduzione, nuove tecnologie e transculturalità	Traduzione e transculturalità	dal 15 al 30 novembre 2013	15 febbraio 2013	28 febbraio 2014
INVIO DI MATERIALI 03 M2 Teoria e pratica della traduzione specializzata	Traduzione di software, giochi e prodotti multimediali	dal 15 al 31 dicembre 2013	15 marzo 2014	30 marzo 2014
INVIO DI MATERIALI 04 M2 Teoria e pratica della traduzione specializzata	Ortografia e grammatica per traduttori	dal 15 al 31 dicembre 2013	15 marzo 2014	30 marzo 2014
INVIO DI MATERIALI 05 M3 La traduzione di pagine web	Strumenti di TA e CAT (La TA. Programmi funzioni e caratteristiche)	dal 15 al 31 gennaio 2014	15 aprile 2014	30 aprile 2014
INVIO DI MATERIALI 06 M3 La traduzione di pagine web	Strumenti di TA e CAT (La pre-edizione del linguaggio)	dal 15 al 31 gennaio 2014	15 aprile 2014	30 aprile 2014
INVIO DI MATERIALI 07 M3 La traduzione di pagine web	Strumenti di TA e CAT (La post-edizione del linguaggio)	dal 15 al 31 gennaio 2014	15 aprile 2014	30 aprile 2014
INVIO DI MATERIALI 08 M3 La traduzione di pagine web	Strumenti di TA e CAT (La CAT. Programmi funzioni e caratteristiche. Creazione ed uso di memorie di traduzione)	dal 15 al 31 gennaio 2014	15 aprile 2014	30 aprile 2014
INVIO DI MATERIALI 09 M3 La traduzione di pagine web	Strumenti di TA e CAT (Strumenti aggiuntivi dei programmi di CAT. Funzioni)	dal 15 al 31 gennaio 2014	15 aprile 2014	30 aprile 2014
INVIO DI MATERIALI 10 M3 La traduzione di pagine web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (GILT. Introduzione alla localizzazione di pagine web)	dal 15 al 28 febbraio 2014	15 maggio 2014	31 maggio 2014
INVIO DI MATERIALI 11 M3 La traduzione di pagine web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Linguaggio HTML I: uso di tag e attributi. Creazione di pagine web)	dal 15 al 28 febbraio 2014	15 maggio 2014	31 maggio 2014
INVIO DI MATERIALI 12 M3 La traduzione di pagine web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Linguaggio HTML II: analisi del codice sorgente e identificazione di elementi da tradurre)	dal 15 al 28 febbraio 2014	15 maggio 2014	31 maggio 2014
INVIO DI MATERIALI 13 M3 La traduzione di pagine web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Software di supporto alla localizzazione: conteggio e fatturazione web)	dal 15 al 31 marzo 2014	15 giugno 2014	30 giugno 2014
INVIO DI MATERIALI 14 M3 La traduzione di pagine web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Strumenti CAT e traduzione di pagine web)	dal 15 al 31 marzo 2014	15 giugno 2014	30 giugno 2014

MASTER IN TRADUZIONE E NUOVE TECNOLOGIE.  
TRADUZIONE DI SOFTWARE E PRODOTTI MULTIMEDIALI

N° INVIO / MODULO	CONTENUTO OGGETTO DI STUDIO	INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA DI ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 15 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Introduzione al linguaggio di programmazione. Processo, elementi e fasi della localizzazione di software)	dal 15 al 30 aprile 2014	15 luglio 2014	31 luglio 2014
INVIO DI MATERIALI 16 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Linee guida. Compilazione e decompilazione)	dal 15 al 30 aprile 2014	15 luglio 2014	31 luglio 2014
INVIO DI MATERIALI 17 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Risorse e software per la localizzazione)	dal 15 al 31 maggio 2014	15 settembre 2014	30 settembre 2014
INVIO DI MATERIALI 18 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Traduzione di applicazioni mobili)	dal 15 al 31 maggio 2014	15 settembre 2014	30 settembre 2014
INVIO DI MATERIALI 19 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Videogiochi e GILT. Processo e preparazione della localizzazione)	dal 15 al 31 giugno 2014	15 ottobre 2014	31 ottobre 2014
INVIO DI MATERIALI 20 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Localizzazione di componenti audio: sottotitolaggio e doppiaggio)	dal 15 al 31 giugno 2014	15 ottobre 2014	31 ottobre 2014
INVIO DI MATERIALI 21 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Localizzazione della documentazione, la scatola e la pagina web)	dal 15 al 31 luglio 2014	15 novembre 2014	30 novembre 2014
INVIO DI MATERIALI 22 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Processo di localizzazione: fase di testing)	dal 15 al 31 luglio 2014	15 novembre 2014	30 novembre 2014
INVIO DI MATERIALI 23 M5 Terminologia e gestione terminologica	Gestione terminologica (Blocco tematico 1: concetto e termine. Mappe concettuali)	dal 15 al 30 settembre 2014	15 dicembre 2014	31 dicembre 2014
INVIO DI MATERIALI 24 M5 Terminologia e gestione terminologica	Gestione terminologica (Blocco tematico 1: creazione di glossari)	dal 15 al 30 settembre 2014	15 dicembre 2014	31 dicembre 2014
INVIO DI MATERIALI 25 M5 Terminologia e gestione terminologica	Gestione terminologica (Blocco tematico 2: strumenti di analisi lessicale)	dal 15 al 30 settembre 2014	15 dicembre 2014	31 dicembre 2014
INVIO DI MATERIALI 26 M5 Terminologia e gestione terminologica	Creazione e manutenzione di database terminologici (Blocco tematico 1: terminografia e creazione di schede terminologiche)	dal 15 al 31 ottobre 2014	15 gennaio 2015	31 gennaio 2015
INVIO DI MATERIALI 27 M5 Terminologia e gestione terminologica	Creazione e manutenzione di database terminologici (Blocco tematico 2: software per la creazione di database terminologici)	dal 15 al 31 ottobre 2014	15 gennaio 2015	31 gennaio 2015
INVIO DI MATERIALI 28 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Linguistica computazionale e linguaggi di programmazione (Ingegneria e localizzazione di software: Java)	dal 15 al 31 novembre 2014	15 febbraio 2015	28 febbraio 2015
INVIO DI MATERIALI 29 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Linguistica computazionale e linguaggi di programmazione (Ingegneria e localizzazione di software: localizzazione dei file della guida)	dal 15 al 31 novembre 2014	15 febbraio 2015	28 febbraio 2015
INVIO DI MATERIALI 30 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Creazione di contenuti web (Ingegneria e localizzazione di pagine web: struttura della pagina web e traduzione degli elementi testuali)	dal 15 al 31 dicembre 2014	15 marzo 2015	31 marzo 2015

MASTER IN TRADUZIONE E NUOVE TECNOLOGIE.  
TRADUZIONE DI SOFTWARE E PRODOTTI MULTIMEDIALI

N° INVIO / MODULO	CONTENUTO OGGETTO DI STUDIO	INVIO DOCUMENTAZIONE	CONSEGNA DI ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
<b>INVIO DI MATERIALI 31</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Creazione di contenuti web (Ingegneria e localizzazione di pagine web: editor di immagini)	dal 15 al 31 dicembre 2014	15 marzo 2015	31 marzo 2015
<b>INVIO DI MATERIALI 32</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Creazione di contenuti web (Ingegneria e localizzazione di pagine web: strumenti per la localizzazione di animazioni)	dal 15 al 31 dicembre 2014	15 marzo 2015	31 marzo 2015
<b>INVIO DI MATERIALI 33</b> M7 gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Gestione di progetti di traduzione e localizzazione (Gestione di progetti. Flusso di lavoro. Profilo e attività)	dal 15 al 31 gennaio 2015	15 aprile 2015	30 aprile 2015
<b>INVIO DI MATERIALI 34</b> M7 gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Gestione di progetti di traduzione e localizzazione (Costi e tariffe)	dal 15 al 31 gennaio 2015	15 aprile 2015	30 aprile 2015
<b>INVIO DI MATERIALI 35</b> M7 gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Strumenti di supporto alla gestione di progetti (Tecniche di programmazione. Software per la gestione)	dal 15 al 28 febbraio 2015	15 maggio 2015	31 maggio 2015
<b>INVIO DI MATERIALI 36</b> M7 gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Gestione di progetti di traduzione e localizzazione (Strumenti di gestione gratuiti: Xbench)	dal 15 al 28 febbraio 2015	15 maggio 2015	31 maggio 2015
<b>INVIO DI MATERIALI 37</b> PROGETTO FINALE	PROGETTO FINALE	dal 1 al 15 marzo 2015	15 luglio 2015	30 settembre 2015

---

MASTER IN TRADUZIONE E NUOVE TECNOLOGIE.  
TRADUZIONE DI SOFTWARE E PRODOTTI MULTIMEDIALI

---